

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI
FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

CONFINEMENT. ISOLEMENT.
CLAUSTRATION

Volume 1 / Numéro 27 / 2020

Editura Universității din Pitești
Iunie
2020

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustățea, Université de Pitești, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Pitești, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Pitești, Roumanie

Silvia-Adriana Apostol, Université de Pitești, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Pitești, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Pitești, Roumanie

Bogdan Cioabă, Université de Pitești, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Ana-Maria Nicolescu, Université de Pitești, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universității din Pitești

Bun de tipar: 20 iunie 2020

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne

Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paulo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

CONFINEMENT. ISOLEMENT. CLAUSTRATION

Études	
Adriana-Silvia APOSTOL, Diana-Adriana LEFTER	7
<i>Enseigner la littérature en temps de pandémie</i>	
Ioana BUD	27
<i>L'isolement dans l'espace tabulaire de la lettre d'amour</i>	
Sabrina CHEBINI	39
<i>Amore e illusione della natura secondo Giacomo Leopardi e Arthur Schopenhauer</i>	
Dmytro CHYSTIAK, Iurii MOSENKIS	58
<i>L'intérieur et l'extérieur dans le premier théâtre de Maurice Maeterlinck, analyse mythopoétique</i>	
Giuseppe CRIVELLA	74
<i>«Supposez un tombeau» - Locus Solus: un laboratorio ove progettare l'altrove dell'umano?</i>	
Ionela-Camelia DUMITRU-PETRE	104
<i>Le Poisson-Scorpion et les facettes de l'isolement du narrateur</i>	
Veronica GRECU	117
<i>Confinement physique et dévoilement de l'intime chez Mariama Ba</i>	
Diana-Adriana LEFTER	126
<i>(D)écrire le corps claustré - La mort d'Artemio Cruz de Carlos Fuentes</i>	
Ioana MARCU	135
<i>Multiformite du confinement dans la littérature issue de l'immigration maghrébine</i>	
Daniel MILAZZO	151
<i>Furar o infinito: do clausuro à liberdade existencial no Livro do Desassossego de Fernando Pessoa</i>	
Lia PERRONE	166
<i>L'isolamento come forma d'impegno nel teatro civile di Daniele Timpano</i>	
Mohammed Rida ZGANI	180
<i>De la claustration à la désillusion : Proust et l'univers bourgeois</i>	

ENSEIGNER LA LITTÉRATURE EN TEMPS DE PANDÉMIE

TEACHING LITERATURE IN TIMES OF PANDEMICS

INSEGNARE LA LETTERATURA IN TEMPI DI PANDEMIA

Silvia-Adriana APOSTOL*

Diana-Adriana LEFTER**

Résumé

Le présent travail ne se propose pas de parler des méthodes d'enseignement du FLE. Ce que nous nous proposons ici c'est de rendre compte de notre expérience d'enseignement en ligne en tant qu'enseignantes à l'Université de Pitești (Roumanie), dispensant des cours et des séminaires de littérature française pendant la période de confinement. Il s'agit plus précisément des cours et des séminaires à des étudiants en lettres, mentions « Langue et littérature roumaines - Langue et littérature françaises » et « Langue et littérature anglaises – Langue et littérature françaises ». Nos réflexions portent sur ce que l'enseignement en ligne de la littérature a supposé en termes de défis, de moyens, de résultats et finalement de changements au niveau des pratiques pédagogiques.

Mots-clés : enseignement en ligne, littérature, défis, confinement.

Abstract

The aim of this paper is to present our experience of online teaching during Covid-19 lockdown, i.e. the challenges we faced, the teaching tools we used, the way we understood to adapt our teaching practices and our activities to the online teaching environment and to students' new needs in terms of learning time and space. More specifically, we focus on the online experience during our courses of French literature delivered to B.A. students studying Philology at the University of Pitești (Romania).

Keywords: online teaching, literature, challenges, lockdown.

Riassunto

Questo articolo intende presentare la nostra esperienza di insegnamento a distanza durante il lockdown Covid-19, con un focus sull'insegnamento-apprendimento

* adriana.apostol@upit.ro, Université de Pitești, Roumanie.

** diana_lifter@hotmail.com, Université de Pitești, Roumanie.

online nei corsi di letteratura francese per gli studenti iscritti ai corsi di laurea in Lettere presso l'Università di Pitesti (Romania). Più esattamente, le nostre riflessioni si contreranno sugli strumenti di insegnamento adottati, sul modo in cui abbiamo cercato di adattare le nostre pratiche didattiche al nuovo contesto online e di far fronte ai nuovi bisogni degli studenti in termini di spazio e tempo dell'apprendimento.

Parole chiave: insegnamento online, letterature, sfide, lockdown.

**L'ISOLEMENT DANS L'ESPACE TABULAIRE DE LA LETTRE
D'AMOUR**

**THE ISOLATION WITHIN THE TABULAR SPACE OF THE LOVE
LETTER**

**EL AISLAMIENTO EN EL ESPACIO TABULAR DE LA CARTA DE
AMOR**

Ioana BUD*

Résumé

La claustration, l'isolement dans l'espace clos de la lettre a représenté depuis toujours un défi pour les critiques littéraires qui ont essayé de mieux identifier les buts de cette écriture protéiforme, comme un caméléon, faisant référence à l'expérience de réciprocité impliquée dans les échanges épistolaires pragmatiques. L'objet de cette recherche est de démontrer que la lettre d'amour pourrait être un genre littéraire, en tant qu'avant-texte, laboratoire des œuvres littéraires futures, nous fournissant des clés d'interprétation pour les énigmes qui ne sont pas encore déchiffrables par la critique littéraire. Cette démarche nous a mis dans l'embarras du choix devant une littérature épistolaire extrêmement riche et c'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'y exploiter la Correspondance de Madame de Sévigné, ces quelques mille-deux-cents lettres caractérisées par un style naturel et spontané, lettres adressées à sa fille, la Comtesse de Grignan.

L'enjeu de cette démonstration est de traiter les différentes manières d'écriture épistolaire : au fil de la plume ou à la hâte, ayant de différents buts, comme par exemple abolir la distance physique ou choisir une forme de communication élaborée. Loin d'être une présentation exhaustive, ce travail n'est qu'un point de départ, une porte entrouverte vers un domaine à la fois complexe et fascinant.

Mots-clés : lettre d'amour, épistolier/épistolière, l'écriture épistolaire, littérature, confession.

* ioanabud33@gmail.com, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord, Baia Mare, Facultatea de Litere, Roumanie.

Abstract

The seclusion, the isolation within the confined space of the letter, has always represented a challenge for the literary critics, who have done their best to identify the purposes of this proteiform genre of writings, which resembles a chameleon, referring to the experience of reciprocity involved in the pragmatic epistolary exchanges. The purpose of this research is to prove that the love letter could represent a literary genre in itself, acting as a foreword or an introductory text, a laboratory for the future literary works, which provides clues helpful in identifying the mysteries not yet uncovered by the literary criticism. This approach made it difficult for us to decide the path to follow, as the epistolary literature proves to be extremely rich and vast, and for this reason we have decided to take a closer look and discover the secrets of the Correspondence of Madame de Sévigné, correspondence which contains some two thousand two hundred letters characterized by a spontaneous and natural style, letters addressed to her daughter, the Countess of Grignan.

The purpose of this demonstration (literary approach) is to deal with the different types of epistolary writings: spontaneous or written in a hurry, serving different purposes, for example to reduce or abolish the physical distance, or to choose an elaborated way to communicate. Far from being an exhaustive presentation, this study represents only the starting point, an open door towards a complex and fascinating world.

Keywords: love letter, letter writer, letter writing, literature, confession.

Resumen

El enclaustramiento, el aislamiento en el espacio cerrado de la carta ha representado desde siempre un desafío para los críticos literarios que han tratado de identificar mejor los objetivos de esta escritura polifacética, que se parece a un camaleón, haciendo referencia a la experiencia de reciprocidad implicada en los intercambios epistolares pragmáticos. El objetivo de esta investigación es demostrar que la carta de amor podría ser un género literario, como prólogo, laboratorio de futuras obras literarias, proporcionándonos claves de interpretación para los enigmas que aún no son descifrables por la crítica literaria. Este planteamiento nos ha puesto en apuro con la elección frente a una literatura epistolar extremadamente rica y ésta es la razón por la cual hemos optado por aprovechar la Correspondencia de Madame de Sévigné, las casi mil doscientas cartas caracterizadas por un estilo natural y espontáneo, dirigidas a su hija, la Condesa de Grignan.

El desafío de esta demostración es lidiar con las diferentes formas de escritura epistolar: al compás de la pluma o a toda prisa, con diferentes objetivos, como por ejemplo eliminar la distancia física o elegir una forma elaborada de comunicación. Lejos de ser una presentación exhaustiva, este trabajo no es más que un punto de partida, una puerta entreabierta hacia un ámbito complejo y fascinante a la vez.

Palabras clave: carta de amor, epistológrafo/ epistológrafa, escritura epistolar, literatura, confesión.

**AMORE E ILLUSIONE DELLA NATURA SECONDO GIACOMO
LEOPARDI E ARTHUR SCHOPENHAUER**

**LOVE AND ILLUSION OF NATURE ACCORDING TO GIACOMO
LEOPARDI AND ARTHUR SCHOPENHAUER**

**AMOUR ET ILLUSION DE LA NATURE SELON GIACOMO
LEOPARDI ET ARTHUR SCHOPENHAUER**

Sabrina CHEBINI*

Riassunto

Questo articolo riguarda Giacomo Leopardi, autore poco studiato in Algeria, dove è noto come poeta, ma dal quale non è stato indagato il pensiero. È mia intenzione studiare le fonti leopardiane nel pensiero filosofico, per poi giungere ad affrontare criticamente il classico confronto stabilito da De Sanctis tra Leopardi e Schopenhauer. L'articolo analizza da una prospettiva comparativa e analitica, e critica i concetti di amore e di compassione, particolare attenzione viene data all'illusione della natura in Leopardi e Schopenhauer, dei due pensatori prenderemo in considerazione delle opere scelte: Il mondo come volontà e rappresentazione, che esprime il pensiero di Schopenhauer in modo integrale, e delle poesie scelte di Leopardi contenute nel volume: Il sentimento del nulla, curate dal filosofo Emanuele Severino che di Leopardi è un cultore. Il fine che questo articolo vorrebbe raggiungere è come, al di là del conclamato pessimismo dei due pensatori, l'amore giunga o nella forma della compassione, o nella forma dell'istruire l'umana prole a conferire significato all'esistenza umana.

Parole chiave: Leopardi, Schopenhauer, amore, illusione, natura.

Abstract

This article concerns Giacomo Leopardi, an author little-known in Algeria. He is mostly famous as a poet, although his philosophical thoughts have not been analyzed so far. I intend to study Leopardi's sources from his philosophical thought, and then to critically approach the classic comparison established by De Sanctis between Leopardi and Schopenhauer. This article analyzes from a comparative and analytical

* *chebinisabrina@hotmail.fr* ; Université d'Alger 2, Algérie.

perspective, and criticizes the concepts of love and compassion, a particular attention is given to the illusion of nature in Leopardi and in Schopenhauer. We will consider these chosen works: "The world as will and representation", which expresses Schopenhauer's thought, and "Leopardi's selected poems" which belongs to the book "Il sentimento del Nulla", edited by the philosopher Emanuele Severino who is a lover of Leopardi. The purpose of this article would like to achieve is how, beyond the full-blown pessimism of the two thinkers, love comes either as a compassion, or as a instructing human offspring in order to give meaning to human existence.

Keywords: Leopardi, Schopenhauer, love, illusion, nature.

Résumé

Ce présent article concerne Giacomo Leopardi, un auteur peu connu en Algérie, il est surtout célèbre en tant que poète, bien que ses pensées philosophiques n'aient pas été analysées jusqu'à présent. J'ai l'intention d'étudier les sources léopardiennes à partir de sa pensée philosophique, puis d'aborder de manière critique la comparaison établie par De Sanctis entre Leopardi et Schopenhauer. L'article analyse d'un point de vue comparatif, analytique et critique les concepts d'amour et de compassion, une attention particulière est accordée à l'illusion de la nature chez Leopardi et Schopenhauer, nous focalisons dans notre analyse sur les œuvres: Le monde comme volonté et représentation, qui exprime la pensée de Schopenhauer d'une manière intégrale, et des poèmes choisis de Leopardi contenus dans le volume: Il sentimento del Nulla, édité par le philosophe Emanuele Severino qui est un amoureux de Leopardi.. Le but de cet article est de savoir comment, au-delà du pessimisme à part entière des deux penseurs, l'amour vient soit sous forme de compassion, soit sous forme d'instructions à la progéniture humaine pour donner un sens à l'existence humaine.

Mots-clés: Leopardi, Schopenhauer, amour, illusion, nature.

**L'INTÉRIEUR ET L'EXTÉRIEUR DANS LE PREMIER THÉÂTRE
DE MAURICE MAETERLINCK, ANALYSE MYTHOPOÉTIQUE**

**INTERIOR AND EXTERIOR IN THE FIRST PLAYS BY MAURICE
MAETERLINCK, A MYTHOPOEIC ANALYSIS**

**EL INTERIOR Y EL EXTERIOR EN EL PRIMER TEATRO DE
MAURICE MAETERLINCK, ANÁLISIS MITOPOÉTICA**

Dmytro CHYSTIAK*
Iurii MOSENKIS**

Résumé

L'œuvre dramatique du Prix Nobel Maurice Maeterlinck a su créer un univers mythopoétique original se nourrissant d'un grand nombre d'intertextes mythologiques, notamment issus de l'Antiquité Greco-Romaine. L'opposition archaïque entre LE DEDANS et LE DEHORS se trouve au centre du conflit entre les concepts de base MORT et VIE. L'étude comparée de cette opposition archaïque de La Princesse Maleine (1889) à L'Intérieur (1894) atteste une lente neutralisation de la mythologie infernale de claustration symbolisant le monde environnant par une sémantisation positive de l'au-delà ce qui va de pair avec la découverte de la mystique transcendente élaborée dans l'esthétique maeterlinckienne greffée sur le substrat mythique et la philosophie schopenhauerienne.

Mots-clés : intertexte, mythe, concept, symbolisme belge, Maurice Maeterlinck.

Abstract

The playwright of the Nobel Prize winner Maurice Maeterlinck has developed a unique mythopoeic worldview generated by the great diversity of mythological intertexts, especially from the ancient Greek and Roman traditions. The archaic semantic opposition between INSIDE and OUTSIDE has become the central issue of dramatic conflict between the concepts LIFE and DEATH. The comparative analysis of this archaic opposition in the dramas from The Princess Maleine (1889) to Interior

* dmytro.tchystiak@gmail.com, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine, Centre européen de traduction littéraire, Belgique.

** trypillia@yandex.ua, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine.

(1894) attests the progressive neutralization of the infernal mythology of confining that symbolized the Material World. The positive semantics of the Upper World is analyzed according to the conception of tragic optimism elaborated in Maeterlinck's aesthetics generated by the mythical substratum as well as the influence of Schopenhauer's philosophy.

Key words: intertext, myth, concept, Belgian symbolism, Maurice Maeterlinck.

Resumen

La obra dramática del ganador del Premio Nobel Maurice Maeterlinck ha logrado crear un universo mitopoético original nutriéndose por una gran cantidad de intertextos mitológicos, especialmente de la Antigüedad Grecorromana. La oposición arcaica entre EL INTERIOR y EL EXTERIOR se encuentra en el centro del conflicto entre los conceptos básicos MUERTE y VIDA. El estudio comparativo de esta oposición arcaica de La princesa Maleine (1889) al Interior (1894) atestigua una lenta neutralización de la mitología infernal del encierro que simboliza el mundo circundante mediante una semantización positiva del más allá, junto con el descubrimiento del misticismo trascendental desarrollado en la estética Maeterlinckiana injertada en el sustrato mítico y la filosofía de Schopenhauer.

Palabras clave: intertexto, mito, concepto, simbolismo belga, Maurice Maeterlinck.

**«SUPPOSEZ UN TOMBEAU»
LOCUS SOLUS: UN LABORATORIO OVE PROGETTARE
L'ALTROVE DELL'UMANO?**

**«SUPPOSEZ UN TOMBEAU»
LOCUS SOLUS: A LABORATORY WHERE TO DESIGN THE
HUMAN ELSEWHERE?**

**«SUPPOSEZ UN TOMBEAU»
LOCUS SOLUS: UN LABORATOIRE OU PROJETER L'AILLEURS
DE L'HUMAIN?**

Giuseppe CRIVELLA*

Riassunto

In questo testo ci proponiamo di analizzare il romanzo Locus Solus di Raymond Roussel secondo una traiettoria di ricerca che ha per scopo esplicitare di esaminare il modo in cui viene trattata la dimensione specificamente umana nella dimensione di rigoroso isolamento messa in campo dal protagonista del testo Martial Canterel. Alla luce di ciò qui verranno prese in considerazione alcune figure emblematiche dell'opera, come Ethelfleda e Lucius Egroizard, il dispositivo della hie e la vicenda relativa agli émerauds.

Parole chiave: Locus Solus, Isolamento, Lucius Egroizard, Hie, Emerauds.

Abstract

In this text we analyze Raymond Roussel's novel Locus Solus according to a research trajectory whose purpose is to examine the way in which the specifically human dimension is treated starting from the dimension of severed isolation brought into play by the protagonist of the text, Martial Canterel. In light of this, some emblematic figures of the work will be considered here, such as Ethelfleda and Lucius Egroizard, the device of the Hie and the story relating to the émerauds.

Keywords: Locus Solus, Isolation, Lucius Egroizard, Hie, Emerauds.

* p.crivella@libero.it, giuseppe.crivella@parisnanterre.fr, Université Paris-X Nanterre, (HAR, ED 138), France.

Résumé

Dans ce texte, on analyse le roman Locus Solus de Raymond Roussel selon une trajectoire de recherche dont le but est d'examiner la manière dont la dimension spécifiquement humaine est traitée à partir de la dimension d'isolement mise en jeu par le protagoniste du texte, Martial Canterel. À la lumière de cela, certaines figures emblématiques de l'œuvre seront considérées ici, comme Ethelfleda et Lucius Egroizard, le dispositif du hie et l'histoire relative aux émeraudes.

Mots-clés: Locus Solus, Isolament, Lucius Egroizard, Hie, Emerauds.

**LE POISSON-SCORPION ET LES FACETTES DE L'ISOLEMENT
DU NARRATEUR**

**THE FISH-SCORPION AND THE FACETS OF NARRATOR
ISOLATION**

**IL PESCE-SCORPIONE E LE SFACCETTATURE
DELL'ISOLAMENTO DEL NARRATORE**

Ionela-Camelia DUMITRU-PETRE*

Résumé

Le Poisson-Scorpion de Nicolas Bouvier est une œuvre littéraire appartenant au récit viatique qui permet le mélange du récit de voyage avec la fiction. C'est une œuvre qui favorise la mise en discussion de différents concepts tels : le dépaysement, l'altérité, l'ambivalence, la polyphonie, le syncrétisme, la personnification etc. Cette œuvre met à la disposition les ressources nécessaires pour analyser une gamme variée de thèmes comme : le voyage, la solitude, l'écriture, le microcosme, l'isolement, la chambre etc. Le récit a des valeurs sémantiques qui permet de traiter le thème de l'isolement de plusieurs points de vue. Le Poisson-Scorpion est une œuvre qui nous a permis de démontrer que l'isolement du narrateur sur l'île se fait sous différentes formes ; ainsi on a démontré qu'on peut parler de l'isolement géographique, volontaire et naturel.

Mots clés : voyage, fiction, isolement.

Abstract

The Fish-Scorpion by Nicolas Bouvier is a literary work belonging to the viatical narrative which allows the mixture of the travelogue and fiction. It is a work that encourages discussion of different concepts such as: uprooting, otherness, ambivalence, polyphony, syncretism, personification, etc. This work provides the necessary resources to analyse a variety of theses such as: travel, solitude, writing, microcosm, isolation, room, etc. The story has semantic values which allow the theme of

* petre_iocam@yahoo.com, Université de Pitești, Roumanie.

isolation to be addressed from several points of view. The Fish-Scorpion is a work that has allowed us to demonstrate that the narrator's isolation on the island takes many forms; thus, it has been shown that it is a matter of geographical, voluntary and natural isolation.

Keywords: travel, fiction, isolation.

Riassunto

Il Pesce-Scorpione di Nicolas Bouvier è un'opera letteraria appartenente alla narrativa viatica che consente la miscela del diario di viaggio con la finzione. È un'opera che incoraggia la discussione di diversi concetti come: sradicamento, alterità, ambivalenza, polifonia, sincretismo, personificazione, ecc. Questo lavoro fornisce le risorse necessarie per analizzare una varietà di temi come: viaggio, solitudine, scrittura, microcosmo, isolamento, camera, ecc. La storia ha valori semantici che consentono di affrontare il tema dell'isolamento del narratore sull'isola assume molte forme; è stato quindi dimostrato che si tratta di un isolamento geografico, volontario e naturale.

Parole chiave: viaggio, finzione, isolamento.

**CONFINEMENT PHYSIQUE ET DEVOILEMENT DE L'INTIME
CHEZ MARIAMA BA**

**PHYSICAL CONFINEMENT AND INTIMATE UNVEILING IN
MARIAMA BA'S WORK**

**CONTENIMENTO FISICO E SVILUPPO DELL'INTIMO NEL
LAVORO DI MARIAMA BA**

Veronica GRECU*

Résumé

Dans Une si longue lettre, le premier roman de l'écrivaine sénégalaise Mariama Bâ, le confinement physique de la protagoniste, Ramatoulaye, n'est pas sans évoquer le confinement psychologique auquel est condamnée la femme africaine, prisonnière dans un univers patriarcal, déchirée entre le désir d'émancipation et la soumission aux règles strictes d'une société traditionnelle. Tel que nous allons essayer de le démontrer dans notre article, ce confinement physique de quatre mois et dix jours dans la maison familiale, que le deuil islamique impose aux veuves après la mort de leurs époux, ne gêne pas Ramatoulaye. Bien au contraire, cette longue période de silence et de solitude s'avère être favorable à l'introspection et invite la protagoniste à réfléchir sur son existence et son identité. De son côté, l'écrivaine Mariama Bâ exploite le concept islamique de « mirasse » (deuil rituel) pour créer le cadre propice au récit de Ramatoulaye. En effet, et ce n'est pas par hasard, la confession de son héroïne commence au moment même où le silence le plus stricte doit être observé.

Mots-clés : confinement, deuil, silence, introspection, récit.

Abstract

In Une si longue lettre, the first novel of the Senegalese writer Mariama Bâ, the physical confinement of the protagonist, Ramatoulaye, is reminiscent of the psychological confinement to which the African woman is condemned, trapped in a patriarchal universe, torn between her desire for emancipation and the submission to the strict rules of a traditional society. However, this physical confinement of four

* grecu.veronica@gmail.com; Université « Vasile Alecsandri » de Bacau, Roumanie.

months and ten days in the family home, which Islamic mourning imposes on widows after the death of their husbands, does not bother Ramatoulaye. On the contrary, this long period of silence and solitude turns out to be favorable to introspection and invites the protagonist to reflect on her existence and identity. Thus, the Senegalese writer Mariama Bâ uses the Islamic concept of "mirasse" (ritual mourning) to create a real framework for Ramatoulaye's story. Indeed, and it is not by chance, the confession of the heroine begins at the very moment when the strictest silence must be observed.

Keywords: confinement, mourning, silence, introspection, story.

Riassunto

In Une si longue lettre, il primo romanzo della scrittrice senegalese Mariama Bâ, il confinamento fisico della protagonista, Ramatoulaye, ricorda il confinamento psicologico a cui è condannata la donna africana, intrappolata in un universo patriarcale, diviso tra il desiderio di emancipazione e la sottomissione alle rigide regole di una società tradizionale. Questo confinamento fisico di quattro mesi e dieci giorni nella casa di famiglia, che il lutto islamico impone alle vedove dopo la morte dei loro mariti, non infastidisce Ramatoulaye. Al contrario, questo lungo periodo di silenzio e solitudine si rivela favorevole all'introspezione e invita l'eroina a riflettere sulla sua esistenza e identità. La scrittrice Mariama Bâ sfrutta così il concetto islamico di « mirasse » (lutto rituale) per creare il suo eroina inizia proprio nel momento in cui si deve osservare il silenzio più stretto.

Parole chiave: isolamento, lutto, silenzio, introspezione, storia.

**(D)ÉCRIRE LE CORPS CLAUSTRÉ - LA MORT D'ARTEMIO
CRUZ DE CARLOS FUENTES**

**WRITING AND DESCRIBING THE CONFINED BODY IN THE
DEATH OF ARTEMIO CRUZ BY CARLOS FUENTES**

**(D) EL CUERPO ESCRIBIR ENCLAISTRADO EN LA MUERTE
DE ARTEMIO CRUZ DE CARLOS FUENTES**

Diana-Adriana LEFTER*

Résumé

Notre travail propose une approche des manières de « dire » la claustration dans le roman La Muerte de Artemio Cruz, de Carlos Fuentes. Nous faisons donc une analyse de la représentation et de la narration de l'état de claustration du corps. Pour rendre compte de la représentation, nous nous arrêtons sur les images, les thèmes et les symboles qui renvoient au concept d'isolement ou de claustration : le corps malade, la douleur, la mémoire, la chambre. La modalité de narration nous intéresse dans les fragments narrés à la première personne, puisqu'il s'y agit d'un narrateur autodiégétique, enfermé, claustré dans un présent entremêlé d'un passé obsédant.

Mots-clés : claustration, corps, douleur, mémoire, narration.

Abstract

Our work proposes an approach of the ways of "telling" the confinement in the novel La Muerte de Artemio Cruz, by Carlos Fuentes. So, our goal is an analysis of the representation and the narration of the state of confinement of the body. In order to analyse the representation, we focus on the images, the themes and the symbols that refer to the concept of isolation or confinement : the sick body, the pain, the memory, the bedroom. The narrative modality interests us in the fragments narrated in the first person, since the narrator is an autodiegetical one, locked up, cloistered in a present intertwined with an obsessive past.

Keywords : confinement, body, pain, memory, narration.

Resumen

Nuestra ponencia propone un enfoque de las formas de "decir" la clausura en la novela La Muerte de Artemio Cruz, de Carlos Fuentes. Lo que hacemos es un

* diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

análisis de la representación y de la narración del estado de aislamiento del cuerpo. Para hablar de la representación, nos centramos en las imágenes, los temas y los símbolos que se refieren al concepto de aislamiento o claustración : el cuerpo enfermo, el dolor, la memoria, el dormitorio. La modalidad narrativa nos interesa en los fragmentos narrados en primera persona, ya que se trata de un narrador autódiegetico, encerrado, claustrado en un presente entrelazado con un pasado obsesivo.

Palabras clave : claustración, cuerpo, dolor, memoria, narración.

**MULTIFORMITE DU CONFINEMENT
DANS LA LITTÉRATURE ISSUE DE L'IMMIGRATION
MAGHREBINE**

**CONSISTENCY OF CONTAINMENT
IN THE LITERATURE FROM NORTH AFRICAN IMMIGRATION**

**COERENZA DEL CONTENIMENTO
NELLA LETTERATURA DELL'IMMIGRAZIONE
NORDAFRICANA**

Ioana MARCU*

Résumé

*Arrivés en France, les immigrés d'origine maghrébine deviennent « victimes » d'un confinement multiforme. Tout d'abord, que leurs raisons de quitter le bled aient été économiques ou politiques, ils se retrouvent («)enfermés(») dans des non-lieux (le bidonville ou la banlieue, le camp de transit) d'où ils ont du mal à s'échapper physiquement et psychologiquement. Ensuite, ce « confinement spatial » a pour conséquence un « confinement identitaire et social ». En dépit de leur naissance en France, les enfants des immigrés maghrébins ne peuvent pas se défaire de la condition, héritée de leurs parents, d'exogène doublement stigmatisé (individu « venu d'ailleurs », où « ailleurs » signifie à la fois « un autre pays » et « la périphérie ») ou de traître. En outre, ils ne se sentent ni totalement français, ni totalement maghrébins, ce qui complique encore plus leur (re)construction identitaire. Enfin, l'accueil qu'on leur a réservé en France, l'état de tristesse dû à l'éloignement du pays natal, tout cela entraîne pour les immigrés de la première génération un « confinement temporel » : ils s'auto-enferment dans un passé qu'ils ne veulent ou ne peuvent pas oublier, dont ils ne sont pas capables de se défaire et qu'ils ont du mal à transmettre à leurs enfants. Dans notre contribution, nous nous proposons d'analyser les différents visages de cet enfermement dont les répercussions sur les individus sont la plupart du temps dévastatrices à partir des romans *Ils disent que je suis une beurette* (1993) de Soraya Nini, *Mon père, ce harki* (2003) de Dalila Kerchouche et *Mohand le harki* (2003) de Hadjila Kemoum.*

* ioana.marcu@e-uvt.ro, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie.

Mots-clés : immigrés, harki, confinement, banlieue, camp de transit, passé, (re)construction identitaire.

Abstract

*Arriving in France, immigrants of North African origin become "victims" of a multifaceted confinement. First of all, whether they chose to leave the village for economic or political reasons, they find themselves (") locked up" in non-places (the slum or the suburbs, transit camp) from where they and their descendants find it difficult to escape physically and psychologically. Then, this "spatial confinement" results in an "identity confinement". Despite their birth in France, the children of North African immigrants cannot get rid of the doubly stigmatized exogenous condition (individual "from elsewhere", where "elsewhere" means both "another country" and "the periphery") or traitor they inherited from their parents. In addition, they do not feel completely French, nor completely North African, which further complicates their identity (re) construction. Finally, the reception which was reserved for them in France, the state of sadness due to the remoteness of the native country, all this leads to immigrants of the first generation a "temporal confinement": they self-enclose themselves in a past which they do not want or cannot forget, which they are not able to get rid of and which they find it difficult to transmit to their children. In our contribution, we propose to analyze these different faces of this confinement whose repercussions on individuals are mostly devastating from the novels *Ils disent que je suis une beurette* (1993) by Soraya Nini, *Mon père, ce harki* (2003) by Dalila Kerchouche and *Mohand le harki* (2003) by Hadjila Kemoum.*

Keywords: immigrants, harki, confinement, suburbs, transit camp, past, identity (re) construction.

Riassunto

Arrivando in Francia, gli immigrati di origine nordafricana diventano "vittime" di un confinamento sfaccettato. Innanzitutto, sia che abbiano scelto di lasciare il villaggio per motivi economici sia per motivi politici, si trovano (") rinchiusi" in non luoghi (lo slum o la periferia, il campo di transito) da dove loro ed i loro discendenti hanno difficoltà a fuggire/scappare fisicamente e psicologicamente. Quindi, questo "confinamento spaziale" si traduce in un "confinamento d'identità". Nonostante la loro nascita in Francia, i bambini degli immigrati nordafricani non possono liberarsi dalla condizione esogena doppiamente stigmatizzata (individuo "da altrove", dove "altrove" significa sia "un altro paese" che " la periferia ") o traditore ereditato dai genitori. Inoltre, non si sentono completamente francesi, né completamente nordafricani, il che complica ulteriormente la loro (ri) costruzione dell'identità. Infine, l'accoglienza riservata a loro in Francia, lo stato di tristezza dovuto alla lontananza del paese natale, tutto ciò porta agli immigrati della prima generazione un "confinamento temporale": si chiudono da soli in un passato che non vogliono o non possono dimenticare, di cui non sono in grado di liberarsi e che reputano difficilmente da trasmettere ai loro figli. Nel nostro contributo, ci proponiamo di analizzare questi diversi volti di questo confinamento le cui conseguenze sugli individui sono per lo più devastanti partendo dai

romanzi Ils disent que je suis une beurette (1993) di Soraya Nini, Mon père, ce harki (2003) di Dalila Kerchouche e Mohand le harki (2003) di Hadjila Kemoum.

Parole chiave: immigrati, harki, confinamento, periferia, campo di transito, passato, identità (ri) costruzione.

***FURAR O INFINITO: DO CLAUSURO À LIBERDADE
EXISTENCIAL NO LIVRO DO DESASSOSSEGO DE FERNANDO
PESSOA***

***PIERCING INFINITY: FROM CLOISTER TO EXISTENTIAL
FREEDOM IN THE BOOK OF DISQUIET BY FERNANDO
PESSOA***

***PERCER L'INFINI : DE LA CLAUSTRATION À LA LIBERTÉ
EXISTENTIELLE DANS LE LIVRE DE L'INTRANQUILLITÉ DE
FERNANDO PESSOA***

Daniel MILAZZO*

Resumo

Isolado na própria solidão. Confinado ao próprio eu. Enclausurado no infinito. O Livro do Desassossego, de Fernando Pessoa, ilumina paradoxos a partir das noções e experiências de isolamento, confinamento e clausuro. Elas desembocam numa liberdade existencial que desafia a própria existência. Este artigo pretende mostrar como o estar “à margem” é uma condição para um olhar independente sobre o mundo — um mundo, diga-se, que não está pronto lá fora, mas constrói-se submetido à oscilante subjetividade do observador. O confinamento assume limites espaciais, conceituais e linguísticos, e configura ponto de partida para o exercício de uma peculiar e extrema liberdade: a liberdade de refutar a liberdade e a imperatividade do ser. Ao se desdobrar tais elementos, aproxima-se da concepção da existência articulada no texto de Pessoa. Uma concepção rebelde ao ser, que se revela afinada com o intraduzível sentimento do nada.

Palavras-chave: Fernando Pessoa, Livro do Desassossego, existência, liberdade, isolamento, clausuro, solidão, infinito.

Abstract

Isolated in his own loneliness. Confined in his self. Cloistered in infinity. The Book of Disquiet, by Fernando Pessoa, brings into light some paradoxes involving

* dpmilazzo@gmail.com, Université de Montréal, Canada.

notions and experiences about isolation, confinement and cloister. They flow into an existential freedom challenging existence itself. This article intends to show how being an outsider works as a condition for an independent way to see the world — a world that is not ready out there; instead, it is build up under the observer's oscillating subjectivity. Confinement assumes spatial, conceptual and linguistic limits, meaning the starting point to a very particular and extreme freedom: the freedom to refute freedom itself and existence as an obligation and unique way. While we develop such elements we get closer to the idea of existence conceived in Pessoa's text. An idea which is rebel towards being, and which happens to stand pretty close to the wordless feeling of nothingness.

Keywords: Fernando Pessoa, The Book of Disquiet, Livro do Desassossego, existence, freedom, isolation, confinement, loneliness, infinity.

Résumé

Isolé dans sa solitude. Confiné à son moi. Claustre dans l'infini. Le livre de l'intranquillité, de Fernando Pessoa, illumine des paradoxes à partir des notions et des expériences d'isolement, confinement et claustration. Elles mènent à une liberté existentielle qui défie l'existence elle-même. Cet article entend montrer comment l'être « en marge » est une condition nécessaire pour qu'il y ait un regard indépendant sur le monde — un monde, doit-on le souligner, qui n'est pas tout prêt dehors, mais qui s'érige soumis à l'oscillante subjectivité de celui qui observe. Le confinement assume des limites spatiales, conceptuelles et linguistiques, et il devient point de départ à l'exercice d'une liberté autant particulière qu'extrême : la liberté de réfuter la liberté elle-même et l'impérativité de l'être. Le développement de ces questions permet un rapprochement de la conception de l'existence articulée dans le texte de Pessoa. Une conception rebelle à l'être, plus alignée à l'intraduisible sentiment du rien.

Mots-clés : Fernando Pessoa, Le livre de l'intranquillité, Livro do Desassossego, existence, liberté, isolement, claustration, solitude, infini.

**L'ISOLAMENTO COME FORMA D'IMPEGNO
NEL TEATRO CIVILE DI DANIELE TIMPANO**

**ISOLATION AS A COMMITMENT IN DANIELE TIMPANO'S
NARRATIVE THEATRE**

**L'ISOLEMENT COMME FORME D'ENGAGEMENT
DANS LE THÉÂTRE-RÉCIT DE DANIELE TIMPANO**

Lia PERRONE*

Riassunto

Il 16 marzo 1978, a Roma, le Brigate Rosse rapiscono il presidente della Democrazia Cristiana Aldo Moro, che sarà ucciso dopo un lungo sequestro. Nel corso degli anni, questa tragica vicenda è diventata oggetto di numerose riscritture letterarie e artistiche che hanno dato luogo ad approfondite riflessioni sulla drammatica esperienza di isolamento vissuta da Moro durante la prigionia e sulle sue diverse implicazioni psicologiche, morali, metafisiche. Nell'ambito di questa produzione, il "narratore" Daniele Timpano si è fatto artefice di un'operazione unica nel suo genere: nella primavera 2013, quando ricorreva il trentacinquesimo anniversario della morte dello statista, ha portato in scena per cinquantaquattro sere consecutive il monologo teatrale Aldo morto/Tragedia, che racconta il caso Moro squarciando il velo di mistificazioni nel quale è avvolto, mentre per il resto del tempo ha vissuto auto-recluso, filmato e visibile in diretta streaming su una pagina web creata appositamente. Attraverso questo atto volontario di isolamento, che è un'imitazione dell'isolamento subito da Moro, Timpano ha inteso, da una parte, enfatizzare il messaggio del proprio spettacolo, dall'altra, rivendicare un ruolo riconoscibile per gli artisti che, al suo pari, usano la scena teatrale come luogo e strumento di denuncia, ma si trovano "isolati" a causa della marginalità del teatro rispetto ad altri mezzi di comunicazione più commerciali. Sebbene isolati, questi artisti ambiscono legittimamente a indossare la veste di intellettuali dell'impegno civile: con le loro opere mettono infatti il pubblico davanti alle proprie responsabilità, incitandolo a non accontentarsi di forme di conoscenza passive e superficiali.

* lia-perrone@hotmail.it, Université Côte d'Azur, Francia.

Parole-chiave: caso Moro, isolamento, riscrittura, teatro civile, impegno.

Abstract

On March 16, 1978, the Red Brigades kidnap the former President of the Council of Ministers Aldo Moro, who will be assassinated by the terrorists after a long sequestration. Over the years, this tragic episode has become the subject of several literary and artistic rewritings, which have been food for thoughts about Moro's isolation and all the psychological, ethical, metaphysical issues related to such a condition. As a part of this production, the artistic approach of playwright Daniele Timpano turns out to be unique: in spring 2013, during the thirty-fifth anniversary of Moro's death, Timpano brought to the theatre his demystifying monologue Aldo morto / Tragedia, each and every night during the fifty-four days corresponding to the period of sequestration of the politician. For the rest of the time, he lived "self-reclusive" in the theatre where he was constantly filmed and broadcasted live on a specially created web page. With this voluntary act of isolation, a clear imitation of what Moro had been through, Timpano aimed to emphasize the message behind his show and to claim more attention for artists who, like him, use the theatre as a place and instrument of denunciation but find themselves "isolated", because of the marginal role of the theatre compared to other more commercial medias. Despite being isolated, these artists legitimately claim to embody the role of committed intellectuals in the contemporary society: as a matter of fact, they make the audience face up to their responsibilities, encouraging people not to settle for passive and superficial sources of information.

Keywords: Moro case, isolation, rewriting, theatre, intellectual commitment.

Résumé

Le 16 mars 1978, à Rome, les Brigades Rouges enlèvent le président de la Démocratie Chrétienne Aldo Moro, qui sera tué après une longue séquestration. Au fil des années, cette histoire tragique est devenue l'objet de plusieurs réécritures littéraires et artistiques, qui ont donné lieu à des profondes réflexions ayant trait à l'isolement dramatique qu'a vécu le prisonnier, notamment aux enjeux psychologiques, éthiques, métaphysiques d'une telle condition. Dans le cadre de cette production, la démarche artistique de l'acteur-narrateur Daniele Timpano s'avère unique en son genre : au printemps 2013, lors du trente-cinquième anniversaire de la mort de Moro, Timpano s'est produit sur scène avec son monologue démystifiant Aldo morto/Tragedia pendant cinquante-quatre jours en s'imposant une forme "d'auto-captivité" dans la salle de théâtre, où il était constamment filmé en direct streaming sur une page web créée pour l'occasion. À travers cet acte d'isolement, qui se veut une imitation de l'isolement de Moro, Timpano avait pour objectif, d'une part, de donner davantage de vigueur à son spectacle, d'autre part, de revendiquer une reconnaissance des artistes qui, comme lui, utilisent la scène théâtrale en tant que lieu et moyen de dénonciation, mais qui se trouvent eux-mêmes « isolés », compte tenu de la place marginale qu'occupe le théâtre par rapport à d'autres types de communication plus commerciale. Bien que isolés, ces artistes ambitionnent à juste titre d'incarner le rôle d'intellectuels engagés au sein de la

société contemporaine : en effet, ils mettent le public face à ses responsabilités et l'incitent à ne pas se contenter de formes de connaissance passives et superficielles.

Mots-clés: affaire Moro, isolement, réécriture, théâtre-récit, engagement.

**DE LA CLAUSTRATION À LA DÉSILLUSION :
PROUST ET L'UNIVERS BOURGEOIS**

**FROM CLAUSTRATION TO DISILLUSION :
PROUST AND THE BOURGEOIS UNIVERSE**

**DEL CLOISTER A LA DESTILACIÓN :
PROUST Y EL UNIVERSO BOURGEOIS**

Mohammed Rida ZGANI*

Résumé

L'univers proustien est hanté par le désir d'appartenance à une classe considérée par l'auteur comme fermée à l'observateur extérieur. Jean Santeuil est une œuvre qui témoigne du désir ardent de Proust d'investir le monde de la bourgeoisie. Mais dès que le contact réel et non fantasmé avec cette classe advient, Jean, le personnage principal, va ressentir une désillusion profonde de l'ordre de la blessure psychologique. Le propos de notre article se veut une analyse de cette blessure consécutive à l'aspect rigoureux des préceptes de la bourgeoisie. Parallèlement à cela, nous montrerons comment l'œuvre de Proust va démystifier et démythifier cet univers claustré, en montrant les tares et l'esprit de la parade, là où règne l'apparence qui cache la petitesse du milieu.

Mot clef: Proust, bourgeoisie, claustré.

Abstract

The Proustian world is haunted by the desire for belonging to a class considered by the author as closed to the outside observer. Jean Santeuil is a work that testifies to the ardent desire of Proust, to invest the world of the bourgeoisie. But as soon as the actual contact and not fantasy with this class happens, Jean, the main character, will feel a deep disillusion of the order of the psychological injury. The purpose of our article is an analysis of this injury following the rigorous appearance of the precepts of the bourgeoisie. Along with this, we will show how the work of Proust

* zgani.reda@gmail.com, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fès-Maroc, Faculté des Lettres et des Sciences humaines.

will demystify and trivialize this claustered universe, by showing the defects and the spirit of the parade, where the appearance reigns that hides the smallness of the area.

Keywords: Proust, bourgeoisie, claustered.

Resumen

El mundo proustiano está atormentado por el deseo de pertenecer a una clase considerada por el autor como cerrada al observador externo. Jean Santeuil es una obra que atestigua el ardiente deseo de Proust de invertir el mundo de la burguesía. Pero tan pronto como ocurra el contacto real y no la fantasía con esta clase, Jean, el personaje principal, sentirá una profunda desilusión del orden de la lesión psicológica. El propósito de nuestro artículo es un análisis de esta lesión luego de la rigurosa aparición de los preceptos de la burguesía. Junto con esto, mostraremos cómo el trabajo de Proust desmitificará y trivializará este universo claustro, al mostrar los defectos y el espíritu del desfile, donde reina la apariencia que oculta la pequeñez del área.

Palabra clave : Proust, burguesía, claustro.